



Polonia

Estudios  
Latinoamericanos

Sociedad Polaca de Estudios Latinoamericanos

ISSN 0137-3080

---

**Original title / título original:**

*Yana Wara Inka e iñaaq ñusta*

**Author(s)/ autor(es):**

*Jan Szemiński*

Published originally as/ Publicado originalmente en:  
*Estudios Latinoamericanos*, 13 (1990), pp. 169-180

DOI: <https://doi.org/10.36447/Estudios1990.v13.art4>

**Estudios Latinoamericanos** is a journal published by the Polish Society for Latin American Studies (Polskie Towarzystwo Studiów Latynoamerykanistycznych).

**The Polish Society for Latin American Studies** is scholarly organization established to facilitate research on Latin America and to encourage and promote scientific and cultural cooperation between Poland and Latin America.

**Estudios Latinoamericanos**, revista publicada por la Sociedad Polaca de Estudios Latinoamericanos (Polskie Towarzystwo Studiów Latynoamerykanistycznych).

**Sociedad Polaca de Estudios Latinoamericanos** es una asociación científica fundada con el fin de desarrollar investigaciones científicas sobre América Latina y participar en la cooperación científica y cultural entre las sociedades de Polonia y América Latina.

*Yana Wara Inka a ñañaq ñusta.*  
Jan Szemiński

Don Felipe Poma de Ayala entre distintos grupos de *inkas* no cusqueños menciona también a un grupo llamado Yana Wara Inka. Los Yana Wara Inka parecen haber sido un grupo marginal dentro de todos los *inkas*, aunque bastante numeroso. Estuvieron en la repartición de «orexas» en Paqariq Tampu<sup>1</sup>, tuvieron sus «uicios y horadamientos y constumbres antiguos» como los demás comunes Inkas<sup>2</sup>, fueron clasificados en Kunti Suyu y sus mujeres llevaban el título *ynaca awi*<sup>3</sup>. El cronista los creyó lo suficientemente numerosos para que formasen dos provincias: Hanan Yana Wara y Lurin Yana Wara<sup>4</sup>.

Estos datos me parecen algo sorprendentes. Los Yana Wara Inka no tienen acceso a ningunos cargos. Son el único grupo *inka* en Kunti Suyu, y además distinto de los demás grupos *inkas* por título especial de sus mujeres. Las mujeres de los demás *inkas* no cusqueños se llaman *palla awi*, mientras que las de los Yana Wara Inka son *ñañaq awi*. El cronista apuntó datos que permiten aclarar aquella terminología:

<i>qapaq apu Inka Wana Kawri</i>	rey <i>quya</i>	reina
<i>awkikuna</i>	príncipe <i>ñusta</i>	princesa
<i>inka</i>	caullero <i>palla</i>	señora particular
<i>inkakuna</i>	pichero <i>awi</i>	pichera <sup>5</sup>

---

Jan Szemiński – Departamento de Estudios Españoles y Latinoamericanos, Universidad Hebrea de Jerusalén, Jerusalén. La investigación fue realizada con ayuda de Centro de Asimilación de Científicos, Ministerio de Asimilación e Inmigración, Estado de Israel.

1. F. Guaman Poma de Ayala, *Nueva Cronica y Buen gobierno*, Madrid 1987, p. 85.

2. *Ibid.*, pp. 337-339.

3. *Ibid.*, pp. 740-754.

4. *Ibid.*, pp. 1074-1084.

5. *Ibid.*, pp. 181-183.

En la lista *ynaca* no aparece, ni tampoco aparecen títulos dobles como *ynaca aui* o *palla aui*.

Describiendo el Quya Raymi, dijo: «y se huelgan mucho en este mes lo mas las mugeres y las señoras coyas —y uarmi nustas pallas aui y los capac omis uayros y otras prencipal mugeres deste rreyno y conbidan a los hombres»<sup>6</sup>. *Ynaca* fuera de describir las mujeres de los Yana Wara Inka, aparece en la crónica solamente como nombre de un juego<sup>7</sup>.

*Ynaca* aparece en los diccionaris siempre con *-ñ-* entonces, la forma sin tilde apuntada por don Felipe Guaman Poma puede ser propiedad de su idioma, o de su ortografía. Asumiendo que es, como en otros casos, propiedad de ortografía y no de idioma (solamente la palabra «señora» aparece con tilde regularmente, ya «año», no la lleva), he buscado raíces que comienzan con *-iña-* o *-hiña-*.

Bertonio<sup>8</sup>:

*iñaca vel palla*

Muger que viene de la casta noble de los ingas sacar algunas papas de vna manta de baxo de la tierra

*iñaca*

*iña*

passar a vado el rio

*iñauí*

cosa propria, tener merito

De Lucca<sup>9</sup>:

*iñaqa*

Joven doncella que habiendo sido elegida por el Inca vivía en la Isla del Sol dedicada a tejer e hilar

*iñaqaña*

vado, vado de un río

*iña-*

pasar el vado de un río, vadear

*iñasu* o *asu*

Niño o niña muy pequeño, bebé

*iñauí*

mérito o cosa propia, reconocer el mérito de alguien

Lira<sup>10</sup>:

*iñaqa*

aya, sirvienta, nutriz, criada

*iñaw*, *iñaw*

expresión que traduce el vagido o gemido de una criatura recién nacida

6. *Ibid.*, pp. 253/255.

7. *Ibid.*, pp. 766/780; 243/245.

8. L. Bertonio, S. J.: *Vocabulario de la lengua aymara*, Juli 1612, t. 2, pp. 175 – 176.

9. D. M. De Lucca: *Diccionario aymara-castellano, castellano-aymara*, La Paz 1983, p. 145.

10. J. Lira: *Diccionario Kkechuwa-español*, Bogotá 1982, p. 95.

Gonçalez Holguin<sup>11</sup>:

<i>yñaca</i>	la mantellina de la cabeça
<i>yñaca yñaca pachallicuni</i>	vestirse galanamente la muger muy pintada
<i>palla-pallalla pachallicuni</i>	y el hombre
<i>tupa tupalla pachallicuni</i>	
<i>inca incalla pachallicuni</i>	
<i>yñaca aesu</i>	vestido de muger galan, pintado delavores, o
<i>yñaca lliella</i>	
<i>yñacca ñusta</i>	la señora del aylllo de Incas o noble
Santo Tomás <sup>12</sup> :	
<i>palla</i> o <i>ygnaca</i>	dama, es casi señora
Cerrón Palomino <sup>13</sup> :	
<i>iñaq</i>	criatura recién nacida
Adelaar <sup>14</sup> :	
<i>iñasha, inásha</i>	newborn
Chavez y Parker <sup>15</sup> :	
<i>iñaqu</i>	un tipo de gusano
Carranza Romero <sup>16</sup> :	
<i>iñaksu</i>	sobaco
<i>iñashu</i>	hormiga

En aquella lista los significados de galana y adornada provienen de él de la dama, señora, sinónimo de *palla*. Y aquella dama, juzgando por los derivados y significados modernos fue una *iñaca* la que se ocupa el niño recién nacido, probablemente un derivado de *iña-* vadear el río, o sea, pasar algún límite con el sufijo aymara *-qa-* dirección abajo, o movimiento de un lugar a otro, de un espacio a otro.

En la crónica, en las enumeraciones de las categorías de mujeres *palla* aparece siempre después de *ñusta*<sup>17</sup>. Dentro de la primera de aquellas enumeraciones, el cronista llama la atención especial al hecho que

11. D. Gonçalez Holguin, S. J.: *Vocabulario de la lengua general de todo el Peru llamada lengua quichua o del Inca*. Lima 1952. p. 368.

12. D. de Santo Tomás: *Lexicon o Vocabulario de la lengua general del Perú*. Lima 1951. p. 335.

13. R. Cerrón Palomino: *Diccionario quechua Junin-Huanca*. Lima 1976. p. 59.

14. W. F. H. Adelaar: *Tarma Quechua Grammar, Texts, Dictionary*. Lisse 1977. p. 442.

15. A. M. Chávez, G. J. Parker: *Diccionario quechua Ancash-Huailas*. Lima 1976. p. 71.

16. F. Carranza Romero: *Diccionario de Quechua (Ancash)*. Trujillo 1973. p. 24.

17. F. Guaman Poma de Ayala, *op. cit.*, pp. 143-143, 328/330, 339/344, 924/938, 1052/1060.

las señoras de Qulla Suyu y de Kunti Suyu tienen títulos distintos de las de Činčay Suyu y Anti Suyu.

*Palla* no aparece, fuera de la composición *palla -awi* en ningunos otros títulos compuestos. Siempre es título de mujeres correspondiente al título del *inka* — caballero, tercero en la jerarquía compuesta del rey *qapaq apu* Wana Kawri Inka, de los *awki*, y de los *inka*. Todos ellos con sus mujeres del mismo rango (*quya*, *ñusta*, *palla*) son cusqueños. El cuarto rango *inkakuna* y *awi* describen a los no cusqueños.

*Inka-ku-na* significa el que deviene *inka*, el que cumple el papel del *inka*, o sea, es un *inka* pero de segunda categoría. Don Felipe traduce *inkakuna* — pichero, *awi* — pichera.

La forma del título contradice a otra información sobre las funciones de *inkas* no cusqueños y sus títulos. Los *inkas* no cusqueños como los Yana Wara Inka, llevaban el título de *inka*, y no de *inka-ku-na*, mientras que sus mujeres no fueron *awi* sino *palla awi* o en caso de los Yana Wara y quizás todos los *inkas* de Kunti Suyu, *-iñaqa awi*.

Si los *inkas* no cusqueños fuesen titulados *inkakuna*, sus mujeres deberían ser simplemente *awi*; si los *inkas* no cusqueños fuesen titulados *inka*, sus mujeres deberían ser *palla*.

Pero lo que acontece es una situación tercera: los hombres son *inka* pero sus mujeres son *palla awi* o *iñaqa awi*. Todo esto marca de un lado, su similitud con los *inkas* cusqueños: todos provienen de Paqariq Tampu; y a la vez diferencia de los *inkas* cusqueños: sus mujeres no son *palla*, sino *palla awi*, o sea, un subgrupo de *awi*.

En la jerarquía:

1 — *quya*, 2 — *ñust'a*, 3 — *palla*, 4 — *awi*, 5 — *warmi*.

*ñust'a* y *awi* ocupan posiciones secundarias y no primarias<sup>18</sup>, su estatus social está definido a través del de sus padres o maridos, o a través del favor, merced del Rey. *Awi*, mujer de un *inka-ku-na* es *awi* solamente gracias al hecho de que el rey o la autoridad correspondiente consideró a su esposo capaz de cumplir el papel social de un *inka*. El estatus del *inka-ku-na* es definido en relación al

18 Véase: J. Szemiński: *Autonomía del Wira Qućan. Los hitos quechuas de la Relación de las Favulas y Ritos de los Inkas hecha por Christoval de Molina y los trauqas de la traducción*, manuscrito, por salir en Indiana. Berlín: pp. 128-136.

estatus de un *inka* verdadero de nacimiento, cusqueño o no cusqueño. Igualmente, una *ñusta* lo fue gracias al hecho de que su padre fue un rey, o gracias al hecho de su hermano llegó a ser rey y no se casó con ella, sino con otra de entre las hermanas.

Los varones correspondientes en el rango a la *ñusta*, los *awki*, obtienen su rango en relación a sus padres y hermanos, en relación al rey, de igual modo como los *inkakuna* tienen la suya definida por los que son *inka*. Hanan Qusqu *inka* o Lurín Qusqu *inka*.

Don Felipe tradujo las palabras *awi* e *inka* en referencia a los *inkas* no cusqueños como pichera, pichero, eso es tributario. Este no puede ser el verdadero significado de la palabra, porque la obligación de tributar, eso es trabajar para el Inka-rey tocaba también a los Qusqu Inka, titulados *inka* y *palla*. Etimológicamente, ni *inka*, ni *palla* ni *awi* pueden significar tributario.

Otra posibilidad es entender que las mujeres de los *inkas* no cusqueños llevaban el título de *palla* cuando sus varones fueron principales, y *awi*, cuando no lo fueron, pero según el mismo cronista, a la *awi* correspondía un *inkakuna* y no un *inka*. Queda entonces una sola solución. La titulación de los *inkas* de nacimiento, pero no cusqueños fue:

*inka* para el varón

*palla awi* para la mujer.

con la excepción que las de Kunti Suyu fueron

*ñäqa awi*.

Los títulos encuentran confirmación en las informaciones de los diccionarios, los cuales insisten en que *palla* es un sinónimo de *ñäqa*, y mencionan un término doble:

*ñäqa ñusta* o *ñäqa ñus'a*, traducido por González Holguín<sup>19</sup>: «la señora del ayllu de los incas o noble».

*ñäqa ñus'a* aparece en una fuente quechua: *Runa yndio ñiscap Machoncuna...*<sup>20</sup> en el capítulo 23, el cual describe la alianza entre

19. D. González Holguín, *op. cit.*, p. 368.

20. *Runa yndio ñiscap Machoncuna ...* tiene las siguientes ediciones:

J. M. Arqueadas: *Dioses y Hombres de Huarochiri*, Lima 1966.

G. Taylor: *Rites et Traditions de Huarochiri*, Paris 1980.

H. Trimbhorn: *Francisco de Avila. Tratado y relación de los errores, falsos Dioses, y otras supersticiones, y otros diabólicos en que vivían antiguamente los yndios de las Prouincias de Huarochiri, Alabi, y Chaclla y ay también vivian engañados con gran perdición de sus almas*, Berlín 1967.

G. E. Urioste: *Hilos de Paríva Qaya. La tradición oral de Wara Chiri*, Sicause 1983.

Tupay Inka Yupanki y los *yawyu* en contra de los *yunkas* rebeldes. El capítulo también contiene una descripción de los dones del Inka ofrecidos a Maka Wisa, hijo de Parya Qaqa, el cual ayudó a vencer a los *yunkas*.

El diálogo tuvo la siguiente forma:

Inka

1 — Inaspas: «¡Yaya Maka Wisa!  
¿Imaktam qusqayki? Imallak-  
tapas munasqaykta mañaway.  
Manam mičakusaqču».

2 — Ñiptinsi

«Allitaqmi, yaya» ñispas anča man-  
čarispa «Paqtač kayqa ñuqaktapas  
qullučiwanman» ñispas ima aykan-  
tapas ofrecikujta munarqan.

4 — Čaysi «Mikuy, yaya» ñispa  
qaračiptinqa

5 — Čaysi mullukta quptinqa

Maka Wisa

«Manam ñuqaqa imaktapas  
munaniču, ičaqa waksaqa  
tiyankitaqmi, yaya<sup>21</sup>, ima-  
nam ñuqaykup čuriykuna  
Yawyu ñisqamanta ruran-  
ku, čaytaqa».

3 — Ñiptinsi

«Manam ñuqaqa kay inak-  
ta mikuqcu kani.; Mullukta  
apamuy: »ñispas mañarqan.  
«qap-qap» ñičispa tuylla  
mikurqan.

6 — Čaysi mana imaktapas  
munaptintaq iñaqa ñustan-  
kunaktaqa kamacipurqan  
čaytapas mana huñiptintaq.

7 — Inaspas ñataq Maka  
Wisa

Parya Qaqa yayanta willay-  
paq kutimurqan.

21. La palabra *yaya* se encuentra solamente en la versión de Taylor, *op. cit.*, p. 158.

En este texto aparece la palabra *iñäqa*, en la grafía *yñaca*, la cual Urioste y Trimborn en sus ediciones respectivas corrigen en *inkaqa* – el Inka, mientras que Taylor y Arguedas<sup>22</sup> no la omiten, pero tampoco la traducen.

Para entender el texto es necesario recordar quiénes fueron los interlocutores. Uno lo fue el Inka, ordenador del mundo humano, quizás personalmente, quizás no, pero para el escribano de todos modos lo fue el Inka mismo. El segundo fue un *waka* local, Maka Wisa, hijo de Parya Qaqa, el *waka* más poderoso en el Yawyu, padre de todos los Yawyu. El cuento conservado dentro de la tradición Yawyu y no la inka, sirve para demostrar la importancia de los Yawyu para los Inkas. Dentro del diálogo, los Inkas no pudieron ser presentados como gente sin poder ni importancia, y no solamente a razón de conocimiento general, quienes habían sido, sino también a causa de que una alianza con un poder sin poder no sirve como prueba de importancia del menor dentro de la alianza. El diálogo se resume a suerte y tipo de cosas ofrecidas por el Inka y pedidas por Maka Wisa.

Primeramente, el Inka le ofrece todo (*Imallaktapas munasqaykikta mañaway* – Pídemelo que quieres) sin dar nada, sugiriendo que Maka Wisa se lo pida. El intercambio de servicios ya había sido comenzado cuando a pedido del Inka, Maka Wisa fue a la guerra y venció a los *yunkas*. Así, Maka Wisa se había ganado el mérito y mereció la recompensa del Inka, pero el Inka, a pesar de haberle ofrecido todo, no le dio nada.

El padre (*yaya*) de Maka Wisa, Parya Qaqa, perteneció al grupo de los *waka* que recibían dones del Inka, lo cual no solamente simbolizó su reconocimiento por el Inka, sino también los obligó a servir, ayudar y responder a las demandas del Inka. Ahora, Maka Wisa en nombre propio y de su *yaya* Parya Qaqa, pide al Inka que el Inka sea su *waksa*, igualmente como los Yawyu. Esto, obviamente, es un gran honor para los Yawyu, y mejora su situación frente a otros grupos, pero no en frente al Inka, el cual no admite a los Yawyu a ser *waksa* (sacerdotes) de los *wakas* inkas, sino de un *waka* provinciano, ahora también incaico.

En el siguiente turno de intercambios, el Inka le ofrece a Maka Wisa

---

22. Véase la nota 20.

otra vez todo, pero en realidad todo significó alimentos rechazados por Maka Wisa. Obviamente, la ofrenda no contuvo las conchas *spondylus*, parte necesaria de ofrendas serias también hoy. Así, Maka Wisa tuvo que pedírselas y las recibió. Fueron aceptadas y destruidas. De este modo, lo que el texto trata de presentar como recompensa del Inka a Maka Wisa, de hecho fue un favor pedido por Maka Wisa. Una vez recibido se convirtió en obligación de Maka Wisa, y no del Inka.

Hasta ahora, el Inka al concederle favores a Maka Wisa, le concedió solamente favores poco importantes. Maka Wisa tuvo que pedir todo lo importante (*waksa, mullu*), y lo recibió, pero en forma de favor concedido y no merecido.

La tercera ofrenda del Inka, también rechazada por Maka Wisa fue un intento de abastecerlo con *ĩñaqa ñustakuna*. ¿porqué Maka Wisa no las recibió ¿el don no correspondió a sus esperanzas? ¿el don lo obligaría a obligaciones indeseables?

En la lógica de dones andinos, el don obliga y da poder sobre el que recibe al que da. El que da tiene tanto más poder cuanto más importante es el don. El don, las *ĩñaqa ñustakuna*, de las suyas del Inka, no fueron destinados a alimentar a Maka Wisa, ya que había comido el *mullu*. Su cargo fue ser mujeres de Maka Wisa convirtiéndolo en un yerno del Inka (*masa* en terminología de Waru Čiri).

¿Quiénes fueron las *ĩñaqa ñusta*? ¿No fueron *ñusta*, hijas de sangre real? El único grupo similar a las *ĩñaqa ñusta* son las *ĩñaqa awi* y *palla awi*.

De todas las informaciones resulta entonces que *ĩñaqa* es un sinónimo de *palla*, limitado territorialmente a Kunti Suyu, mientras que *awi* es sinónimo de mujer en posición análoga a la de *ñusta*, pero no en referencia al rey, sino en referencia a los *inkas* del Qusqu o de fuera del Qusqu. La conclusión final es que los Inkas hereditarios no cusqueños tuvieron estatus algo más bajo frente a los Qusqu Inka y de ahí sus títulos:

*inka* — *palla awi*, o *ĩñaqa awi*.

La causa de un término especial para las mujeres *inkas* de Kunti Suyu no me parece clara, pero el cronista a veces, indicó la existencia de términos especiales para describir a gente de Qulla Suyu y de Kunti Suyu en oposición a los de Činčay Suyu y Anti Suyu. Así, en Qulla Suyu, las señoras grandes se llaman Qapaq Umi y no Qapaq Warmi.

*Iñaqa ñusta, iñaqa awi, palla awi*, describen un grupo de mujeres de origen *inka*, y de estatus más bajo entre los *inkas* mismos. Dentro de aquel grupo de mujeres de *inkas* no cusqueños, el rango más bajo, como siempre, corresponde a los Kunti Suyu, de ahí *iñaqa ñusta* o *iñaqa awi*, todavía del ayllu de los *inkas*, o sea pertenecientes a la nobleza, se encontraban en el escalón límite. El siguiente rango, las *awi*, ya no eran de origen *inka*. Quizás entonces Maka Wisa consideró ser yerno del Inka de este modo demasiado barato para las obligaciones que implicaba el cargo.

Del análisis de títulos resulta entonces que el estatus de los Yana Wara dentro de los grupos de *inkas* no cusqueños fue el más bajo por ser Kunti Suyu, pero que su estatus frente a los del Qusqu fue el mismo que el de los demás grupos de *inkas* no cusqueños.

El significado del nombre mismo de los Yana Wara no queda muy claro. Stiglich<sup>23</sup> enumera en el departamento de Cuzco varios toponimos con la raíz wara, muchos de ellos de estructura bien parecida a la de Yana Wara:

Toponimo	Provincia	Distrito
Caca huara	Anta	Surite
Cama huara	Calca	Pisac
Caya huara	Acomayo	Acos
Misca huara	Cusco	San Sebastian
Pata huara	Chumbivilcas	Colquemarca
Pilla huara	Calca	Pisac
Poma huara	Paruro	Pacarictambo
Quispi huara	Cusco	Santa Ana
Vilca huara	Calca	Calca
Yana huara	Uru bamba	Ollantaitambo

Desafortunadamente la Yana Wara mencionada no se encuentra en Kunti Suyu sino en Anti Suyu. Los componentes de los toponimos con *wara* indican claramente que la etimología popular de *wara-pañetes* no puede ser la verdadera.

Posiblemente, sea la misma raíz que en *waranqa* — mil, *wara* — derramar agua, trigo, arena (aymara), *waraqa* — costal<sup>24</sup>.

23. G. Stiglich: *Diccionario geográfico del Perú*, Lima 1922.

24. J. Lara: *Diccionario qheshwa-castellano, castellano-qheshwa*, La Paz-Cochabamba 1982, p. 270.

El significado de *yana* dentro del contexto es mucho más difícil de aclarar, pero da ganas, considerando su estatus bien bajo por encontrarse en el borde del gran *ayllu* de los Inkas, quienes habían emergido de Paqariq Tampu, pensar en *yana* — siervo. Al fin el Inka sí pudo regalar sus hijas, *iñäqa*, a un *waka* provinciano, que no las recibió.

El caso de los Yana Wara y sus señoras indica lo poco que sabemos de la estructura social Inka. Las categorías hereditarias entre los *inkas* mismos fueron ordenadas en jerarquía según el alejamiento del rey como punto central, y según el *suyu*. En la jerarquía términos como *inka-ku-na*, *palla awi*, *iñäqa awi*, muestran una serie de círculos centrados en el rey, donde diferencias en los títulos de las mujeres marcan una división dentro del grupo de varones y al revés:

Inkas			
Descendientes De Paqariq Tampu	$\left\{ \begin{array}{l} inka \\ inka \end{array} \right.$	$\left. \begin{array}{l} palla \\ ;iñäqa? \end{array} \right\}$	Qusqu
			No Qusqu
Nacido no Inca	$\left\{ \begin{array}{l} inka-ku-na \\ inka \end{array} \right.$	$\left. \begin{array}{l} palla awi \\ iñäqa awi \end{array} \right\}$	
			$\left\{ \begin{array}{l} inka-ku-na \\ awi \end{array} \right.$

En la misma enumeración donde aparecen los *inka-ku-na*<sup>25</sup> se encuentra también una forma rara de la palabra *awki*. Unos príncipes son titulados *awki*, otros *awkikuna*, por ejemplo: «capitanes asalariado por su magestad *avqvi*. Don Carlos paullo topa ynga auquiconä fue hijo uastardo de guayna capac ynga y su madre fue *ozeca*».

Dentro de aquella fórmula resulta que hay

*awki* — descendientes «legítimos» por padre y madre de los reyes  
y *awki-ku-na* — descendientes solamente por el padre (y su madre fue *ozeca*, dice el cronista).

Quizás entonces la jerarquía descrita en la misma enumeración es la siguiente:

- |   |                                    |                 |
|---|------------------------------------|-----------------|
| 1 | — <i>qapaq apu</i> Inka Wana Kawri | — <i>quya</i>   |
| 2 | — <i>awki</i>                      | — <i>iñästa</i> |

25. F. Guaman Poma de Ayala, *op. cit.*, pp. 181/183.

- |                       |                              |
|-----------------------|------------------------------|
| 3 — <i>awki-ku-na</i> | — <i>¿palla/iñäqa ñusta?</i> |
| 4 — <i>inka</i>       | — <i>palla</i>               |
| 5 — <i>inka</i>       | — <i>palla awi/iñäqa awi</i> |
| 6 — <i>inka-ku-na</i> | — <i>awi</i>                 |

Esta última posibilidad reabre la pregunta, quiénes fueron las muchachas rechazadas por Maka Wisa, quizás después de todo ¿sí fueron todavía por padre mujeres de sangre real?

